



**Библиотека драматургии
Агентства ФТМ, Лтд.**

**Эдмон
Ростан**

**Сирано
де Бержерак**

Перевод с французского
Татьяны Щепкиной-Куперник

ФТМ

УДК 820
ББК 84 (4 Фр)-6
Р78

**Файл книги для электронного и PoD-издания
подготовлен ООО «Агентство ФТМ, Лтд.»**

*Перевод с французского
Татьяны Щепкиной-Куперник*

Ростан, Эдмон.

Р78 Сирано де Бержерак: Пьеса / Пер. с франц. Т.Л. Щепкиной-Куперник. — М.: Агентство ФТМ, Лтд., 2016. — 415 с. (Библиотека драматургии Агентства ФТМ, Лтд.).

ISBN 978-5-4467-1686-9

Героическая комедия о Сирано де Бержераке — поэте, остро-слове и заядлом дуэлянте. Ему нет равных ни на поле брани, ни на поле поэтических состязаний. Лишь одно смущает Сирано — он считает свой огромный нос уродством. Из-за этого он боится открыть свою любовь к прекрасной Роксане. Однажды Роксана признаётся ему, что её сердце покорил красавец Кристиан, служащий в том же полку, где и Сирано. Познакомившись с ним, поэт убеждается, что тот, в общем-то, добр, смел и честен, но ему недостает ума и шарма. И, поставив на первое место благополучие и чувства Роксаны, он решает создать из Кристиана идеального жениха...

ISBN 978-5-4467-1686-9

© Перевод. Т.Л. Щепкина-
Куперник, наследники, 2016
© Агентство ФТМ, Лтд., 2016

Действующие лица

Сирано де Бержерак, поэт.

Кристиан де Невилет.

Граф де Гиш.

Рагно.

Ле Бре.

Капитан Карбон де Кастель-Жалу.

Гасконские гвардейцы

Линьер.

Капельмейстер.

Де Вальвер.

Монфлери.

Бельроз.

Жодле.

Кюнжи.

Брисайль.

Докучный.

Испанский офицер.

Первый кавалер.
Второй кавалер.
Первый лакей.
Второй лакей.
Зритель.
Паж.
Первый маркиз.
Второй маркиз.
Привратник.
Горожанин.
Его сын.
Карманный вор.
Берtrandу, горнист.
Капуцин.
Роксана.
Мать Маргарита.
Сестра Марта.
Сестра Беата.
Лиза.
Буфетчица.
Дуэнья.
Цветочница.

Гвардейцы, мушкетеры, маркизы, кавалеры, горожане и горожанки, пажи, поэты, актеры, актрисы, скрипачи, зрители и зрительницы, дамы, монахини, ученики, дети, пирожники, воришки, испанские солдаты, лакеи и т. д.

*Первые четыре действия происходят в 1640 году,
пятое — в 1655 году.*

Действие первое

Зрительный зал Бургундского отеля в 1640 году. Нечто вроде сарая для игры в мяч, приспособленного и обставленного для театральных представлений.

Зал имеет форму прямоугольника. Одна из его сторон составляет заднюю декорацию, которая тянется по диагонали из правого переднего угла в левый задний и образует угол со сценой, которую мы видим в разрезе. На сцене, вдоль кулис, расставлены с обеих сторон скамьи. Занавес состоит из двух раздвижных полотнищ. Над главным занавесом — королевский герб.

Со сцены в зал спускаются по широким ступеням. С обеих сторон на этих ступенях — места для скрипачей. Рампа из сальных свечей. Два яруса боковых галерей; верхняя разделена на ложи. В партере, который является местом действия, нет сидений. В глубине его, то есть справа, на первом плане, несколько скамей лесенкой, а дальше, под лестницей, которая ведет

к верхним местам (зрителям видны лишь ее нижние ступеньки), — буфет, уставленный канделябрами, вазами цветов, хрустальными бокалами, бутылками, тарелками с пирожными и т. д. В глубине, посредине, под галереей с ложами, вход в театр. Большая дверь, которая все время растворяется, чтобы впустить зрителей. На створках двери, в углах и над буфетом — красные афиши, на которых напечатано: «Клориза». При поднятии занавеса зал в полумраке и еще пуст. Люстры низко опущены и еще не зажжены.

Явление первое

Публика мало-помалу прибывает. Кавалеры, горожане, лакеи, нажи, воришки, привратник, потом маркизы, Кю-ижи, Брисайль, буфетчица, скрипачи и т. д.

Шум голосов за дверью; затем врывается **кавалер**.

П р и в р а т н и к

(преследуя его)

А деньги за билет? Не то прошу обратно!

П е р в ы й к а в а л е р

Без рассуждений, ты! Я прохожу бесплатно.

П р и в р а т н и к

Позвольте! Почему?..

Первый кавалер
Молчи, негодный плут!
Служу я у его величества в конвое!

(Проходит.)

Привратник
(второму, только что вошедшему кавалеру)
Билет пожалуйста.

Второй кавалер
Ну, ты! Какие тут
Билеты? У меня здесь место даровое.
Когда же я плачу?

Привратник
Но как...

Второй кавалер
Я мушкетер!

Привратник
Вот вам и денежки!.. Хоть не пускай в партер!..

Первый кавалер

(второму)

Начало в два часа, и пустота в партере.
Давай-ка фехтовать пока, — по крайней мере
Поупражняемся и время мы убьем!..

Начинают фехтовать на принесенных с собою шпагах.

Первый лакей

(входя, второму)

Пст... пст...

Второй лакей

Шампанское?

Первый лакей

*(показывая ему карты и кости, которые он вынимает
из-под своего плаща)*

Нет, — видишь, карты, кости.

Не поиграть ли нам, пока сберутся гости?

Второй лакей

Всегда с восторгом. О, я в обществе твоём
Готов на все.

Первый лакей

Идет!..

*(Вытаскивает из кармана огарок свечи, зажигает его
и приклеивает к полу.)*

Вот я немного света

У графа моего заимствовал слегка.

Гвардеец

Как это весело — прийти в театр, пока
Еще не зажжено!..

(Берет цветочницу за талию.)